

СВОЕОБРАЗИЕ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЯ «ВОЛШЕБНАЯ ШАПКА» Х.ТУХТАБАЕВА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Шаропова Нафиса Бахшилло кизи

Узбекистан, Навоийский государственный педагогический институт
базовый докторант кафедры русского языка и литературы

Аннотация: В статье рассматриваются особенности художественного перевода детского романа “Волшебная шапка”, анализируется мастерство переводчика при передаче стиля автора, исследуется применение метода адаптированного перевода, учитывая оправданность или неоправданность данных решений.

Ключевые слова: детская литература, мастерство, художественный перевод, особенность, язык, адаптация.

ORIGINALITY OF THE TRANSLATION OF THE WORK “THE MAGIC HAT” BY KH. TUKHTABAYEV INTO RUSSIAN LANGUAGE

Abstract: The article examines the features of the literary translation of the children's novel “The Magic Cap”, analyzes the translator's skill in conveying the author's style, and examines the use of the adapted translation method, taking into account the justification or unjustification of these decisions.

Key words: children's literature, skill, literary translation, feature, language, adaptation.

Annotatsiya: Maqolada “Sehrli qalpoqcha” bolalar romanining badiiy tarjimasining o'ziga xos xususiyatlari ko'rib chiqilgan, muallif uslubini etkazishda tarjimonning mahorati tahlil qilingan, moslashtirilgan tarjima usulidan foydalanish asosli yoki asossizligi ko'rib chiqilgan.

Kalit so'zlar: bolalar adabiyoti, mahorat, badiiy tarjima, o'ziga xoslik, til, adaptatsiya.

Худайберды Тухтабаев написал десятки книг, которые были изданы во многих странах мира. Однако особым «исполином» стоит его самое известное и любимое многими юными читателями произведение «Волшебная шапка». Изначально, оно представляло собой повесть-сказку, но в дальнейшем автор написал продолжение приключений Хашимджана, и эта повесть превратилась в один большой цикл.

Именно это произведение сделало известным и узнаваемым имя писателя. Главной из причин мировой популярности является перевод данного произведения на русский язык Эрвином Умеровым. Так как собственно в русскоязычном варианте «Волшебная шапка» была представлена на Всемирном форуме детских писателей, в котором участвовал известный итальянский писатель Джанни Родари. Он обратил внимание на данное произведение, перевёл первую главу на итальянский язык и написал

хвалебный отзыв в газете «Унита», в котором отметил богатство фантазии и юмора писателя. И не последнюю роль в передаче этих особенностей автора сыграл русскоязычный перевод данного произведения.

Художественный перевод – это не только «перевод» произведения из одного языка на другой, но и перевод его из одной национальной культуры в другую. При переводе сопоставляются, приходят в активное взаимодействие не только два языка, но и две национальные культуры, литературы. В. Виноградов отмечал: «Перевод – это особый своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства. Это искусство «перевыражения» оригинала в материале другого языка» [1]. Как было упомянуто выше, прочитав русский перевод «Волшебной шапки», Джанни Родари тепло отозвался об авторе произведения, хотя знаком он был с ним не через подлинник. Здесь мы наблюдаем функциональное и содержательное отождествление перевода с оригиналом. Функциональное отождествление заключается в том, что перевод приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке. А рецепторы (читатели) перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание подлинника и в этом заключается содержательное отождествление оригинала. Такое отождествление не всегда правильно, так как перевод не всегда может отражать точную копию подлинника.

Если говорить о переводе «Волшебной шапки», то мы наблюдаем определённые изменения и трансформации, которые осуществляет переводчик. Во-первых, названия глав можно сказать не переведены, а заново написаны. Здесь же стоит отметить, что в подлиннике главы пронумерованы, а в переводе нумерации глав нет, даётся просто название. Например, название первой главы в оригинале: «Кўчага қувилдим», а в переводе: «Тяжёлый день перед чудом», четвёртая глава «Ҳашаротни калтаклашга буюрдим» - «Ночная встреча», пятая глава «Қофия бозори қайдадир?» – «Славься птица удачи!», шестая глава «Хайр, амакилар» - «Существуют ли людоеды?» и этот список можно продолжить до конца произведения. Конечно, порой встречаются и точные переводы глав, но их можно пересчитать по пальцам.

Во-вторых, несколько глав объединены в одну главу, в то же время другие главы разделены на несколько частей. А переводы отдельных глав вообще отсутствует, из-за опущения при переводе. Например, в оригинале имеются такие главы, как «Лайлатул кадр», «Яраш-яраш», «Қочмаган номард», которых нет в переводе и действия, происходящие в этих главах, само-собой опущены. Также можно заметить изменения структуры и порядка изложения содержания в оригинале.

Рассмотрим отрывок из начала произведения: *«Ойим бўлса уйимиздан уч юз метр наридаги фермада сигир согади. Бир ўзига 24 говмиши қарайди. Ўтган йили сутни қўп соққани учун медаль ҳам олган. Ўша медальни ойимдан яшириб мен ҳам икки марта тақдим. Бир марта тақиб бозорга бориб сабзи-*

пиёз олиб келдим, иккинчи марта тақиб мактабга борувдим, директоримиз чақириб олиб роса уришди» [3, 15-16].

Перевод: «Мама у меня тоже знатная. Она доярка на ферме, что в трёхстах шагах от нашего дома. У неё там двадцать четыре коровы. И все рекордсменки. А за то, что они стали рекордсменками, мама медаль получила. Хорошую такую медаль, блестящую. Я приколот её к рубашке и сходил на базар за луком и морковью. Все мальчишки завидовали, толпой шли за мной. Всё просили дать потрогать. И в школу с медалью отправился. Но об этом я очень пожалел. Не прошло и двух уроков, директор вызвал меня к себе и давай стыдить: - Ты зачем носишь чужую медаль, Хашим Кузыев? Сними сейчас же. Это награда за доблестный труд, её надо самому заработать!

Так и сказал: «чужую медаль». Будто родная мама чужая мне» [2, 10].

Как мы можем увидеть, многие предложения в оригинале отсутствуют, которые имеются в переводе. Также появляется несуществующая в подлиннике прямая речь директора, добавляются нотки смеха с выражением главного героя, в котором он недоумевает, почему же мать считается ему чужим человеком. Здесь наглядно заметно использование Э.Умеровым приёма перестановки и добавления предложений. Как отмечал Б. Фёдоров: «Полноценность может не требовать одинаковой степени словесной близости к оригиналу на всём протяжении перевода» [4, 144].

В переводе романа «Волшебная шапка» мы наблюдаем изменения и замены в сюжете и в речи героев, что приводит нас к мысли, что перевод является адаптированным. Адаптированный перевод - это вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения. Обратим внимание на тот момент произведения, когда Хашимджан стал агрономом и приказал срезать ивовые прутья и бить ими по листьям хлопчатника, чтобы избавиться от тли, которая поразила хлопок. В подлиннике рабочие хотя удивляются такому приказу агронома, но всё-таки выполняют этот наказ, а в переводе рабочие не выполняют это поручение и решают самого агронома побить этими ивовыми прутьями, но он спасается благодаря волшебной шапочке.

Проанализируем момент, когда Хашимджан понимает, что нужно хорошо учиться, чтобы стать кем-то в жизни и освоить какую-то профессию и обвиняет шапочку в том, что она знала про всё это и обманывала его. И тогда шапочка отвечает: «*Йўқ, алдамадим, чалгитмадим. Фикрларинг хато эканлигини тушуниб олгин, деб қўлимдан келганча кўмаклашдим, ёрдамимни аямадим. Оч қолсанг овқат бердим, устинг йиртилса кийим-бои бердим. Фақат сен ўз хатойингни тушуниб олгин дедим» [3, 81].*

Перевод: «Нет, Хашимджан, я не водила тебя за нос. Я верой и правдой служила тебе. Скажи, разве я не помогала тебе в трудные минуты? Разве не спасала от опасностей? А что я ещё могла сделать? Волшебства

моего хватало только на это. Я и сама, наивная душа, верила, что ты кое-чего добьёшься с моей помощью. Во времена, когда я помогала бедному пастуху, у которого падишах отобрал невесту, это было ещё возможно. А нынче, оказывается, не обойтись одним волшебством, нельзя и шагу сделать без знаний, Хашимджан» [2, 116].

В оригинале шапочка говорит, что изначально знала, что без знаний Хашимджан ничего не добьётся и хотела, чтобы он сам пришёл к этому выводу. А в переводе произведения шапочка говорит, что она, как и Хашимджан, верила, что сможет помочь в осуществлении его мечты, стать нужным человеком, и только теперь поняла, что одного только волшебства недостаточно для этого, а нужны знания, без них – никуда!

Исходя из вышеизложенного, мы приходим к выводу, что перевод произведения «Волшебная шапка» адаптированный, и он не отражает полностью точный перевод подлинника. Эрвин Умеров, как бы становится соавтором произведения на русском языке, трансформированные им тексты, в определённых моментах оправданы, а в иных – нет. Наблюдается смысловые различия в отдельных частях произведения, но юморной стиль автора передан хорошо.

Литература:

1. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978. –С. 6
2. Тухтабаев Х. Повести. - М.: Детская литература, 1990. – 508 с.
3. Тўхтабоев Х. Сарик девни миниб: Саргузашт роман. - Тошкент: Ёш гвардия, 1982 – 464 б.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учеб. пособие.—5-е изд.—СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М., 2002. – 416 с.

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ НЕОЛОГИЗМЫ НЕУЗУАЛЬНЫХ СПОСОБОВ

Биксалиева Римма Рафиковна

Узбекистан, Навоийский университет инноваций

Аннотация. В статье рассматривается образование неологизмов неузуальными способами в русском языке. Анализируются следующие виды гибридизации: контаминация, междусловное наложение и графическая гибридизация. Отмечается, что в неодериватах неузуальных способов отражаются способы и механизмы приспособления общенародного языка к условиям его функционирования, изменяющимся под влиянием внешних факторов.